

**في البدء كان الكلمة**

<sup>1</sup> فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ. <sup>2</sup> هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَيَعْبَرُهُ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ. <sup>4</sup> فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ. <sup>5</sup> وَالنُّورُ بُضِيءٌ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.

**الكلمة نور العالم**

<sup>6</sup> كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا. <sup>7</sup> هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ. <sup>8</sup> لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ. <sup>9</sup> كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُبَيِّنُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ. <sup>10</sup> كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكَوَّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. <sup>11</sup> إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. <sup>12</sup> وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ. <sup>13</sup> الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللَّهِ.

**الكلمة صار جسدا**

<sup>14</sup> وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَخَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا كَمَا لَوْحِدٍ مِنَ الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا. <sup>15</sup> يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَتَادَى قَائِلًا: هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي. <sup>16</sup> وَمِنْ مِلْئِهِ تَحَنَّنَ جَمِيعًا أَحَدُنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. <sup>17</sup> لِأَنَّ النَّامُوسَ يُمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَيَسُوعُ الْمَسِيحُ صَارَا. <sup>18</sup> اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ، إِلَّا ابْنُ الْوَحِيدِ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ حَبَّرَ.

**شهادة يوحنا المعمدان عن ذاته**

<sup>19</sup> وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ يُوحَنَّا حِينَ أُرْسِلَ الْيَهُودُ مِنْ أَوْرَشَلِيمَ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ لِيَسْأَلُوهُ: مَنْ أَنْتَ؟ فَأَعْتَرَفَ وَلَمْ يَنْكِرْ وَأَقَرَّ: أَنِّي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ. <sup>21</sup> فَسَأَلُوهُ: إِذَا مَاذَا؟ إِيَّا أَنْتَ؟ فَقَالَ: لَسْتُ أَنَا. أَلَيْبِ أَنْتَ؟ فَأَجَابَ: لَا. <sup>22</sup> فَقَالُوا لَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ لِنُعْطِيَ جَوَابًا لِلَّذِينَ أُرْسَلُونَا، مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟ قَالَ: <sup>23</sup> "أَنَا صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: قَوِّمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ"، كَمَا قَالَ إِسْعَىاء النَّبِيُّ. <sup>24</sup> وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ مِنَ الْقَرَسِيِّينَ. <sup>25</sup> فَسَأَلُوهُ: فَمَا بِأَنَّكَ تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتَ الْمَسِيحُ وَلَا إِيْلِيَّا وَلَا النَّبِيُّ؟ أَجَابَهُمْ يُوحَنَّا قَائِلًا: أَنَا أَعْمَدُ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ فِي وَسْطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ، <sup>27</sup> هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحَقٍّ أَنْ أُحَلِّ سَيُورَ جِدَائِهِ. <sup>28</sup> هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي غَبْرِ الْأُرْدُنِّ

<sup>1</sup> In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. <sup>2</sup> The same was in the beginning with God. <sup>3</sup> All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. <sup>4</sup> In him was life; and the life was the light of men. <sup>5</sup> And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. <sup>6</sup> There was a man sent from God, whose name was John. <sup>7</sup> The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. <sup>8</sup> He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. <sup>9</sup> That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. <sup>10</sup> He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. <sup>11</sup> He came unto his own, and his own received him not. <sup>12</sup> But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: <sup>13</sup> Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. <sup>14</sup> And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. <sup>15</sup> John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. <sup>16</sup> And of his fulness have all we received, and grace for grace. <sup>17</sup> For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. <sup>18</sup> No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared

حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.

### شهادة يوحنا المعمدان عن يسوع

<sup>29</sup> وفي الغد تَطَرَّ يُوَحَنَّا يَسُوعَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ. <sup>30</sup> هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: يَأْتِي بَعْدِي رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي. <sup>31</sup> وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنْ لِيُظْهَرَ إِسْرَائِيلَ لِدَلِكِ جِئْتُ أَعْمَدُ بِالْمَاءِ. <sup>32</sup> وَشَهِدْتُ يُوَحَنَّا قَائِلًا: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ تَارِلًا مِنْ خَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ. <sup>33</sup> وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنَّ الَّذِي أُرْسَلَنِي لِأَعْمَدَ بِالْمَاءِ ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ تَارِلًا وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعَمِّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. <sup>34</sup> وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

<sup>35</sup> وفي الغد أيضًا كَانَ يُوَحَنَّا وَاقِفًا هُوَ وَاثْنَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ. <sup>36</sup> فَتَطَرَّ إِلَى يَسُوعَ مَاثِيًا فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ. <sup>37</sup> فَسَمِعَهُ التَّلَامِيذَانِ يَتَكَلَّمُ فَتَبِعَا يَسُوعَ. <sup>38</sup> فَالْتَمَعَتْ يَسُوعَ وَتَطَرَّهُمَا يَتَّبِعَانِ فَقَالَ لَهُمَا: مَاذَا تَطْلُبَانِ؟ فَقَالَ رَّبِّي، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَيْنَ تَمْكُ؟ <sup>39</sup> فَقَالَ لَهُمَا: تَعَالِيَا وَانْطَرَا، فَاتِيَا وَنَطْرًا أَيْنَ كَانَ يَمْكُتُ وَمَكْنَا عِنْدَهُ ذَلِكِ الْيَوْمَ، وَكَانَ تَحَوُّ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ. <sup>40</sup> كَانَ أَنْدَرَاوُسُ، أَحُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ، وَاجِدًا مِنَ الْاِثْنَيْنِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا يُوَحَنَّا وَتَبِعَاهُ. <sup>41</sup> هَذَا وَجَدَ أَوَّلًا أَحَاهُ سِمْعَانَ فَقَالَ لَهُ: قَدْ وَجَدْنَا مَسِيحًا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: الْمَسِيحُ. <sup>42</sup> فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ، فَتَطَرَّ إِلَيْهِ يَسُوعَ وَقَالَ: أَنْتَ سِمْعَانُ بْنُ يُونَا. أَنْتَ تَدْعَى صَفَا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: بُطْرُسُ.

<sup>43</sup> فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: اتَّبِعْنِي. <sup>44</sup> وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. <sup>45</sup> فِيلِبُّسُ وَجَدَ تَتَّاوِيلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي التَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءُ، يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ، الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ. <sup>46</sup> فَقَالَ لَهُ تَتَّاوِيلُ: أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: تَعَالِ وَانْطُرْ.

<sup>47</sup> وَرَأَى يَسُوعُ تَتَّاوِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشٍّ فِيهِ. <sup>48</sup> قَالَ لَهُ تَتَّاوِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ، وَأَنْتَ تَحْتَ النَّبِيِّ، رَأَيْتُكَ. <sup>49</sup> أَجَابَ تَتَّاوِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. <sup>50</sup> أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ النَّبِيِّ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. <sup>51</sup> وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ،

him. <sup>19</sup> And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? <sup>20</sup> And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. <sup>21</sup> And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. <sup>22</sup> Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? <sup>23</sup> He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. <sup>24</sup> And they which were sent were of the Pharisees. <sup>25</sup> And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? <sup>26</sup> John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; <sup>27</sup> He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. <sup>28</sup> These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. <sup>29</sup> The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. <sup>30</sup> This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. <sup>31</sup> And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. <sup>32</sup> And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. <sup>33</sup> And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the

الْحَقُّ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً  
وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ.

Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.<sup>34</sup> And I saw, and bare record that this is the Son of God.<sup>35</sup> Again the next day after John stood, and two of his disciples;<sup>36</sup> And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!<sup>37</sup> And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.<sup>38</sup> Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?<sup>39</sup> He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.<sup>40</sup> One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.<sup>41</sup> He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.<sup>42</sup> And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.<sup>43</sup> The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.<sup>44</sup> Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.<sup>45</sup> Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.<sup>46</sup> And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.<sup>47</sup> Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite

## John 1

indeed, in whom is no guile!<sup>48</sup> Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.<sup>49</sup> Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.<sup>50</sup> Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.<sup>51</sup> And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.